

СЛОВАРЬ СИНОНИМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

王超尘 主编 李莎 审订

俄语同义词词典

Словарь синонимов русского языка

北京第二外国语学院
《俄语同义词词典》编写组
王超尘 主辑

李 莎 审订

高等教育出版社

封面设计： 王 喆

俄 语 同 义 词 词 典

北京第二外国语学院

俄语同义词词典编写组

王超尘 主编

李 莎 审订

高等教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印装

开本850×1168 1/32 印张49 875 字数1,250,000

1986年8月第1版

1986年8月1次印刷

印数 0,001—7,700

书号9010·0232 定价13.50元

前 言

本《词典》是为高等院校俄语专业师生以及其他具有中等以上俄语水平的读者编写的一部查找、区分及研究俄语同义词的工具书。它是一部中型词典，共收1130条同义词列，4482个词次，包括234个词语。

任何一种发达的语言都拥有丰富的同义词。同义词在语言中起着表达细微含义，丰富修辞手段，加强语言表现力及避免用词重复等功用。它对于学习和使用具体语言有非常重要的意义。同义词列是语言词汇——语义结构体系中的一个重要组成部分，因此，分析研究同义词也具有理论意义。

目前语言学界对于确定同义词的标准依然没有统一的意见。比较有影响的观点有两种：其一认为同义词是发音不同，而词义相同或相近的若干词；另一种主张同义词是表示同一客观事物的几个词。这两种关于同义词的定义都不能算错，但又都不甚确切。语言中意义相近的词数量很大，凡属同一语义场的各词语，其语义都有一定程度的近似性，但这些词远非全是同义词。如 бояться, пугаться, страшиться, дрожать, трепетать, трястись 六词公认为同义词，它们都表示“惧怕”这一概念，各词仅在语义上有细微差别。而 робеть, трусить, беспокоиться, волноваться, переживать, стесняться, дичиться, смущаться, конфузиться, приходиться в замешательство, приходиться в смущение, не знать, куда глаза деть 等等与前六词一般都认为不是同义词，它们表示的概念不同，但它们的语义与前六词相近。由此可见，用“语义相同或相近”这一标准来区分同义词和非同义词，界限不甚明确。而

表示同一事物的几个词语也并非都是同义词。中国文化革命史上公认伟大的鲁迅为革命家 (революционер)、思想家 (мыслитель)、作家 (писатель)、文学家 (литератор)。四个“家”尊称同一位鲁迅,但“революционер”,“мыслитель”,“писатель”,“литератор”四词并不因此而成为同义词。由此得出结论,表示同一客观事物的说法并未反映出同义词的实质。

我们《词典》所依据的观点则是:表达同一概念是同义词的本质特征。每个词语一般都包含三个要素:语音外壳、与所指的客观事物的联系及与所表达的概念的联系。前者是词的形式,后二者是词的内容。而词所表达的概念又是客观事物在人脑中的概括反映,是人的思维对客观事物作抽象化认识的成果,它是词的基本内容。指同一事物的几个词是否算同义词,其根本界限就在于是否表达同一概念。这就是说,同义词的语音外壳是不同的,而所表达的概念是相同的,其所指事物是相同的、或是具有细微差别的同类事物。从语义角度看,属于同一同义词列的各词词义一般均极其相似。

基于这种认识及根据《词典》本身的编纂宗旨,本书的同义词列不收:(1)词义相近,但不属表达同一概念的所谓易混词,如 про-
водить (送别) —— сопровождать (伴行); (2)表达种概念、类
概念关系的诸词,如 дерево (树) —— сосна (松树); (3)表达同一
种概念所属的各类概念的诸词。如 чашка (小碗) —— миска
(汤碗) —— тарелка (浅平碗); (4)不属于现代俄罗斯标准语
的词,如旧词、古词、方言词、粗俗词等; (5)过于生僻的词语; (6)不属
同一词类的词; (7)复现同义关系的派生词,如有了相应的形容词,
一般不收其派生的副词等; (8)其前缀具有一般词汇——语法意义
的,如表示动作起始的 по-, за-, вз-; 表示动作方向、目的的 до-,
при-, пере-, вы-, у- 等带前缀动词。

有鉴于语言是不断发展变化的,同时也为了满足广大读者的

不同需要,凡属初显陈旧的词、正向标准语靠近的俗语词、术语词,编者也选入一部分。《词典》所收词以单词为主,同时也选收一定数量的成语和比较固定的词组;收词以实词为主,适当包括一部分虚词。

《词典》的释义部分首先指出同义词列的共同意义,这里指的实质上是该词列所表达的同一概念,然后说明词列中各词具有的特性:或者在语义上有细微差别——有不同的附加含义、有不同的细微意味、有不同的语义强度,或者有各自的修辞、情感色彩,或者在与其它词的搭配上各有差异,或者在使用特点、使用频率上不尽相同。这些特点是同义词存在的根据。《词典》的编者力图简明扼要地指出上述差异。不过,同义词列本身各有特点,因此上述分析在各词条里作了不同的处理。

搭配特点是同义词的一个重要特征,是同义词分布规律的一种表现形式。其中有全同搭配,即各组成词的搭配范围基本相同,如 *ускорять*, *убыстрять* 两词均可与表示运动和速度等类的词,如 *движение*, *шаг*, *ход*, *бег*, *темп*, *скорость*, *падение* 等搭配;有包容搭配,即同义词列中某些组成词的搭配范围只占另一词的搭配范围的一部分。如 *обследовать*, *исследовать*, *осмотреть*, *освидетельствовать* 四词在作为“检查”、“察看”上同义,试比较四词的搭配范围(见附表一)(其中“+”号表示能搭配,“-”号表示不能搭配)。有交叉搭配,即各组成词的搭配范围交叉重合。如同文的 A、B 两词, A 词可以同某些词搭配, B 词则不能; B 词可以同另一些词搭配,而 A 词则又不能。试比较 *употреблять*, *использовать*, *применять*, *прилагать* 这一同义词列的搭配特点(见附表二)。词的搭配特点多数情况下与词的语义、修辞及语法特点紧密相关,但有些搭配则纯属语言的传统习惯。为了准确、详尽地揭示同义词的搭配特点,要对同义词的分布规律作全面、大量的调查分析。这方面尚有许多工作要做。

附表一

	обслед.	исслед.	осмотр.	освидет.
<i>мотор</i>	+	+	+	+
<i>рана</i>	+	+	+	+
<i>больной</i>	+	+	+	+
<i>вопрос</i>	+	+	-	-
<i>условия</i>	+	+	-	-
<i>причина</i>	+	+	-	-
<i>умственные способности</i>	+	+	-	+
<i>местонахождение</i>	+	+	-	+

附表二

	употр.	использ.	примен.	прилаг.
<i>усилия</i>	+	-	-	+
<i>умение</i>	+	+	+	+
<i>мера</i>	-	-	+	-
<i>слабость</i>	+	+	-	-
<i>недостаток</i>	+	+	-	-
<i>знание</i>	+	+	+	-
<i>опыт</i>	+	+	+	-

同义词的替换与同义词的搭配有密切联系。譬如同义词 A、B 都能与词 C 搭配，则 A+C 的情况往往可以替换成 B+C。但是

替换与搭配两者不能因此划等号。按一般分布规律可以搭配的 $A+C$ 、 $B+C$ 由于受句子语义、修辞、结构的制约,其中的 A 与 B 并不能互换。语言学界存在一种看法,认为替换是同义词必备的特征,凡属同义词,必有可以替换的场合,因而把替换也看作是鉴别同义词与非同义词的标志。应该指出,替换是同义词的一个非常重要的特征,多数同义词在一定的言语环境里可以替换,但替换并不是同义词必不可少的特征,有些同义词并不能相互替换。

词典是工具书,因此词典的每个环节必须尊重语言的科学性。词典的政治性要通观全书来分析,从总的政治倾向来观察,不能孤立地苛求于每个词或每个例句。

本词典引用了一部分马列主义和毛泽东思想等经典著作的摘句。革命导师的语句许多已成名言、警句,言简意赅,既有革命思想内容,又是语言精炼的楷模,作为我们社会主义国家出版的较大的词典对此应该有所反映。《词典》中凡属马克思、恩格斯、列宁、斯大林和毛泽东著作中以及联共(布)党史上的摘句均注明出处,以便查考。

词典应具有相对稳定性,以使其能在相当一段时间里使用,因此在选用涉及政治内容的例句时,编者认为应考虑到这一点。

为了在一定程度上反映中国社会的现实,《词典》选用了一些公开出版的对外刊物中现成的俄文语句,也自编了一部分例句。但作为一部俄语的同义词词典,目的是要揭示俄语词汇的同义关系,并指出它在语义、修辞、用法上的特点,编者认为例证的来源应以俄语原文的著作为主。为此,《词典》从俄罗斯、苏维埃文学作品中摘选了大量语句,其中一部分是直接摘引的,一部分则是从其他工具书中转引的。限于词典的篇幅,这类例句一律不注出处。

我们根据“古为今用,洋为中用”的方针,参阅了苏联早期和近期出版的有关词书,并以 A. II. 叶弗格尼耶娃主编的两卷集《俄语同义词词典》(一九七五年列宁格勒版)为主要参考书,吸收和借

鉴其中一切有益的、可取的东西，使它为我们的编写宗旨服务。同时编者又力求有所订正，有所创新。

本词典自一九七六年开始编写，由王超尘任主编，经李莎审订。本院副院长李越然审阅了词典的全部手稿。四、五年来编写人员几经更易，自始至终参加工作的仅有两人。班子的不稳定对词典编写不无影响。参加本词典定稿工作的有（以下均以姓氏笔划为序）：王超尘、关予素、李雅兰、张宝铃、郑中成；参加词典编写的人员有：朱成光、李文林、周天佑、陈定国、陈邦俊、袁德芳、张娟、赵瑾、张绿蒂、奚荣弟、程端生、唐慕文，湖南师范学院的文慧、尹曙初、沙安之、杨衍松、周柏冬、欧阳馨、张淦荣。湖南师范学院负责编写的词条均经该院的沙安之初步定稿。《词典》初稿完成后曾组织讨论、修改，参加这项工作并编写一部分补充词条的有：刘廷璋、宋正昆、袁德芳，黑龙江大学的李明宴，山西大学的王明华、智亚男。王槐曼、宋正昆、程曼生负责词条的校订工作。词典脱稿后，汉语教研室的刘兰英，赵桂藩同志又作了部分润色。

本词典在筹备及编写过程中得到许多兄弟单位的支持和帮助，收到不少单位和个人寄来的意见和建议。中国社会科学院的于东林同志将自己积累的俄语同义词资料无保留地寄赠给编写组作参考。沙安之也曾对词目、词条试编稿及个别字母部的征求意见稿提过不少有益的意见和建议。编写组对所有这些单位和同志的诚恳无私的帮助表示衷心的感谢。由于编者水平有限，以及图书资料不足，科学研究工作跟不上，因此《词典》的疏漏错误一定不少，恳切希望读者提出宝贵意见。

北京第二外国语学院

《俄语同义词词典》编写组

一九八〇年七月

使用说明

1. 要查找某个词的同义词列，可按该词第一个字母的次序见书后的附录。其中的黑体字表示首词，白体字是非首词，必须按首词查找。凡所查词为非首词，则其破折号之后必有首词。试见：

очи — Глаза (查 Глаза 的页码)

Пора (按 Пора 所示的页码)

2. 要了解本《词典》所包括的同义词词列，可参见书前的词目。
3. 每个词列包含的词数不等。其中首词往往反映的共性最鲜明，使用最广。首词通常不带有特殊的修辞情感色彩或其他附加的语义、意味。例外极少，如有以书卷语词 **антитеза**，口语词 **напоследок** 作为首词的。首词的第一个字母大写，其他各词均以小写字母开始。
4. 词列中其他各词以没有特殊修辞情感色彩的在前，并考虑其常用程度，依次排列。其后为具有一定语体属性的词：口语词、书卷语词、俗语词、粗俗词，分别注以〈口〉、〈书〉、〈俗〉、〈粗俗〉等略语。固定词组列在单词之后。极少数情况下也有以词组做首词的，如 **потому что**。
5. 词的情感色彩，如高雅词、庄严词、不赞词、贬词等在标题词部分不作标注，均在释义部分加以说明。凡修辞属性尚不稳定的词，只在释义部分说明其多用于口语或书卷语，具有口语色彩或书卷语色彩。所谓语气文雅的词或多用于文雅言语的词系指该词不限于用于书卷语，但给人以斯文典雅的印象。
6. 形动词均作为动词的形式，不立词条，但已经转化或正在转化为形容词者例外。如：**принятый, установленный, руководящий**。
7. 同义词列是以词义为单位组成的。因此，凡多义词的每个义项所聚合的词不同者，均按义立条，分别冠以阿拉伯字码。如：

1、**Богатый, состоятельный, обеспеченный, имущий, зажиточный, крепкий, денежный.**

2、**Богатый, обильный, изобильный, щедрый.**

3、**Богатый, роскошный, пышный, великолепный, шикарный.**

8. 凡多义词的每个义项所聚合的词相同者,不单独立条,只在同一词条内设若干义项,分别冠以带圆括弧的阿拉伯字码。如:

Возвратить [完] **возвращать**
вернуть [完]
воротить <口> [完]

(1) 共同意义: 归还。

(2) 共同意义: 收回。

(3) 共同意义: 恢复。

9. 标题词中的动词用其在语言中使用较多的体形,并在标题词的后方法以略语[完]或[未],其后再注与其相对应的体形。凡同时注有[完、未]者系兼体动词;凡其后不跟对应体动词的则为单体动词;凡不同的体形有不同的语义者则分别立条。如: **Бегать, носиться; Бегать, носиться, летать.**

10. 标题词中用斜线括起来的词,有些是变体,有些是选择性成分。如:

Безграничный	无边际的
беспредельный	无止境的
бесконечный	无尽头的
бескрайний / бескрайный /	无边际的,一望无际的
变体	
бесбрежный	无边际的,一望无际的

Войско / войска /	部队
选择性成分	
армия	军队
сила / силы /	武装力量
选择性成分	

Взглянуть	看一眼
посмотреть	看一下
бросить взгляд / взор /	看一眼
选择性成分	
кинуть взгляд / взор /	一瞥
选择性成分	

11. 凡不注接格关系者为不及物动词,及物动词后均注接格关系。有时及物动词可以用于不要求格形的含义,这类情况不作特殊的注释。要求接动词不定式者,其后注 *н.ф.*。
12. 标题词只注以典型的翻译。凡具有两个以上义项的词列,其翻译各以分号隔开。如:

Возвратить	归还; 收回; 恢复
вернуть	归还; 收回; 恢复
воротить <口>	归还; 收回; 恢复

13. 词列的共同意义一般采用翻译法注释,如果不足以说清者,佐以解释法。
14. 语义较强或较弱的提法系指动作或性质、特点表现程度的强弱。
15. 常见的修辞情感色彩注释有:用于日常生活言语、专门性术语、正式的事务性言语;褒义、贬义;高雅词、庄严词、不赞词、詈词、鄙夷词、讥讽词、戏谑词;陈旧词、新词;少用词;等等。
16. 释义部分所分析的语义差别、修辞特点、情感色彩、用法特点等各项均以分号间隔。
17. 搭配部分以说明同义词在搭配上的差异为目的,不求详尽,仅求突出特点。《词典》中有用组列说明的,如:

выбрать, отобрать — книгу, туфли, платье, зёрна; помощника, аспирантов;

выбрать, избрать — дорогу, путь, специальность, профессию, тему; друга, мужа;

выбрать — книгу, туфли, платье, место, тему; друга, помощника;

избрать — поприще; что-либо целью исследования, делом жизни.

组列式中的动、名词词组,如动词为对象词,而名词为其可搭配的名词,则名词均以所要求的格形出现,如 **выбрать, избрать** — дорогу, мужа。如名词为对象词,而动词为支配它的词,则横线前以名词第一格形式出现,横线之后动词用不定式,名词用浪线‘~’代之,如 **авторитет, престиж** — укреплять ~, оправдывать ~。**авторитет** — пользоваться ~。同理,如形、名词词组,名词为对象词,形

容词为修饰它的词，则横线前的名词用第一格形式，横线后的形容词用阳性、单数、第一格形式。被修饰的名词以浪线‘~’表示之。如 **авторитет, престиж** — **высокий ~, заслуженный ~**。

有用表格说明的，如：

附表三

	личн.	собств.	индив.	персон.
<i>машина</i>	+	+	+	+
<i>кабинет</i>	+	+	+	—
<i>огород</i>	+	+	+	—
<i>охрана</i>	+	—	+	+
<i>переводчик</i>	+	+	—	+
<i>секретарь</i>	+	—	—	—
<i>обучение</i>	—	—	+	—

表格中的对象词均以缩写形式表示：**личн.** — **личный**, **собств.** — **собственный**, **индив.** — **индивидуальный**, **персон.** — **персональный**。

其中“+”号表示可搭配，“—”号表示不能搭配。可能与之搭配的词，均以原形出现，如名词用第一格形式，形容词用阳性第一格单数形式。

这类方式有共同的缺陷：有些搭配并不典型，并不常用，但在组列中或表格中没有专门的标志。

18. 释义中的代换部分一般有三种表述形式：可以换、不能换和不宜换。不能换、不宜换以某词的词左上角均注以“*”号。所谓不宜换者即并非绝对不能换，但代换所得语句往往不典型、不常用，甚至不贴切。
19. “*参见某词条”系指出该词条与参见词条虽非同义关系，但词义相近，容易混淆，要注意区分。
20. 马克思、恩格斯、列宁、斯大林的引语出处注俄文，先注姓氏略语，后注

页码。如 (Л., 2—34) 指《列宁全集》第二卷第三十四页。联共党史的引语出处也注在俄文句子之后, 如 (Ист. ВКП/б/, 116)。马恩引语均以《马克思、恩格斯选集》为准。列宁引语以苏联第四版的《列宁全集》为准。斯大林引语以苏联 1949 年版的《斯大林全集》为准, 其译文均以中共马列主义编译局的最新译本为准。毛泽东著作的摘句, 一律在中文引语后注出处。原文第一至第四卷以 1970 年的横排本为准, 译文以外文出版社 1969 年的版本为准。凡尚未收入选集或全集以及无从查考的摘句, 一律只注作者姓名。

21. 例句的译文以本句的含义为根据, 以便于读者理解和分析本句中的同义词。

词 目

А

Абсолютный

безотносительный

безусловный

Абстрактный

отвлечённый

умозрительный

Автомобиль

автомашина

машина

легковушка

Автономия

самоуправление

Авторитет

вес

престиж

Агрессивный

захватнический

завоевательный

экспансионистский

Адресовать

направить

обратить

Азбучный

простой

элементарный

Аккуратный

опрятный

чистоплотный

Актёр

артист

Активный

деятельный

энергичный

инициативный

Актуальный

злободневный

насущенный

жизненный

животрепещущий

живой

Американец

янки

Анализировать

разбирать

рассматривать

разбираться

Антагонистический / антагонистичный /

враждебный

противоположный

1. Антитеза

противопоставление

противоположение

2. Антитеза

противоположение

противоположность

Арестовать

задержать

взять

забрать

схватить

Атеизм

безбожие

безверие

неверие

Б

1. Бегать

носиться

2. Бегать

носиться

летать

1. Беднеть

нищать

скудеть

2. Беднеть

нищать

оскудевать

1. Бедный

нищий

неимущий

2. Бедный

скудный

нищенский

убогий

3. Бедный

небогатый

скудный

нищий

убогий

Бежать

мчаться

нестись

лететь

Безвластие

безначалие

анархия

1. Безграничный

беспредельный

бесконечный

бескрайний / бескрайный /

бесбрежный

2. Безграничный

беспредельный

бесконечный

безмерный

Бездельничать

лентяйничать

лодырничать

бить баклуши

Бездушный

нечуткий

чёрствый

сухой

холодный

неотзывчивый

Безжалостный

бессердечный

бездушный

жестокий

Безнравственный

аморальный

порочный

растлѐнный

Безукоризненный

безупречный

идеальный

Бережливый

экономный
 расчётливый

1. **Беречь**
 хранить
 оберегать
 охранять
 сохранять
 сберегать
 дрожать
 трястись

2. **Беречь**
 сберегать
 экономить
 дрожать
 трястись

Бесконечный
 нескончаемый

Бесплатный
 даровой
 дармовой

1. **Беспокоить**
 волновать
 тревожить
 приводить в смятение

2. **Беспокоить**
 тревожить

Бесполезный
 ненужный
 лишний
 излишний
 никчёмный

Беспомощный
 беззащитный
 слабый
 бессильный

1. **Беспорядок**
 хаос
 безалаберщина
 ералаш
 кавардак

2. **Беспорядок**
 путаница
 хаос
 непорядок
 неразбериха
 неурядица
 безалаберщина
 кавардак
 ералаш
 сумятица

1. **Беспорядочный**
 хаотический / хаотичный /
 неупорядоченный

2. **Беспорядочный**
 сбивчивый
 путаный
 сумбурный
 хаотический / хаотичный /

Беспримерный
 беспрецедентный

Бессвязный
 несвязный
 отрывочный

Бессознательный
 неосознанный
 безотчётный

Бестолковый
 несообразительный
 непонятливый
 недогадливый